



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.PORT.)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TRAN4103-414		
Nome da unidade curricular	Interpretação Consecutiva		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	5	Horas lectivas presenciais	75h
Nome de docente	Manuela Teresa Sousa Aguiar	E-mail	t0266@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B201, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6519

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Sendo a Interpretação uma das unidades curriculares fundamentais do Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação, pretende-se, através das actividades lectivas, proporcionar aos alunos noções básicas da interpretação em conferência, com enfoque na realidade de Macau, dotando-os de técnicas de interpretação consecutiva mediante exercícios práticos intensivos.

Esta unidade curricular tem como objectivo principal formar profissionais de interpretação das línguas portuguesa e chinesa capazes de transmitir oral e correctamente informação. Para o efeito, serão realizados exercícios de memória, tomada de notas e reprodução de discursos, entre outros, com vista a desenvolver as aptidões de reflexo, fluência na expressão oral bem como as técnicas de interpretação. Serão abordados temas relacionados com a cultura, educação, saúde, economia, turismo, comércio e negócios, política regional e relações regionais e internacionais.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Adquirir conhecimentos e aptidões relacionados com a interpretação
M2.	Aprender técnicas de memorizar e analisar discursos; desenvolver capacidades de audição, descodificação, análise e organização das ideias do discurso original
M3.	Dominar o vocabulário, conteúdo e respectivas expressões e terminologia de domínios variados



M4.	Desenvolver a curiosidade intelectual, a criatividade, a aptidão de reflexo, a fluência na expressão oral
M5.	Ultrapassar o nervosismo e manter sangue frio na interpretação
M6.	Dominar técnicas básicas de tomada de notas durante o processo de interpretação
M7.	Desenvolver as capacidades de codificação, organização, transposição e expressão de ideias do discurso original na língua de chegada
M8.	Ficar familiarizados com os preparativos de interpretação de conferências

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7	M8
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.			✓	✓			✓	✓
P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.		✓	✓	✓		✓	✓	✓
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.	✓		✓				✓	✓
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.						✓	✓	✓
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.		✓	✓	✓			✓	✓
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.		✓	✓	✓			✓	✓
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).	✓			✓			✓	✓
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.	✓		✓	✓				✓
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.	✓		✓	✓		✓	✓	✓
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO



Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1-2	Introdução à interpretação - Introdução - Interpretação e as suas características - Sistema de comunicação - Perfis do intérprete - Processo da interpretação - Tipos de interpretação e ambiente de trabalho - Treino de automatismo e exercícios de memória - <i>Retelling</i> de discursos narrativos - Práticas de compreensão oral	10h
3-4	Treino de automatismo e exercícios de memória - <i>Retelling</i> de discursos descritivos e argumentativos - Práticas de compreensão oral - Shadowing, exercícios de repetição de discurso original - Conversão de números - Memorização e Tomada de notas	10h
5-13	Interpretação consecutiva com notas - Memorização e tomada de notas - Aprendizagem de terminologias e respectivas correspondências - Práticas intensivas de interpretação consecutiva	45h
14-15	Simulação de interpretação de conferências - Código de conduta - Trabalho de equipa - Preparativos de interpretação de conferências - Tradução à vista - Chuchotage (Interpretação sussurrada) Exame final	10h

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6	M7	M8
T1. Treino de automatismo e exercícios de memória	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓
T2. Práticas de compreensão oral	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓
T3. <i>Retelling</i> de discursos descritivos e	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓



argumentativos								
T4. Tradução à vista	✓	✓	✓	✓			✓	✓
T5. Interpretação consecutiva com notas	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T6. Aprendizagem de terminologia específica	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
T7. Simulação de interpretação de conferências	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação presencial	30%	M1-M8
A2. Exercícios individuais e em grupo fora das aulas	15%	M1-M8
A3. Preparação de intervenções a pedido da professora	15%	M1-M8
A4. Exame Final	40%	M1-M8

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.



Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

LEITURAS OBRIGATÓRIAS

N/A

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Gillies, Andrew (2009). Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Jone, Roderick (2008). Conference Interpreting Explained. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Luo, Xinghuan (2004). A Preliminary Course of Interpretation. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Luo, Xinghuan (2006). A Preliminary Course of Interpretation (Grade B). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nolan, James (2008). Interpretation: Techniques and Exercises. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

ZhongWeihe. Wang Binhua (2009). A Foundation Coursebook of Interpreting. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

Sítios da Internet

- Speech Repository da DG da interpretação da Comissão Europeia

- <http://china.cnr.cn/>

- <http://www.unmultimedia.org/radio/chinese/>

- <http://www.unmultimedia.org/radio/portuguese/>

- <http://portugues.tdm.com.mo/>



- <http://pt.euronews.com/>
- <https://www.youtube.com>
- <http://www.tsf.pt>
- <http://www.sapo.pt> (videos)
- <http://portugues.tdm.com.mo/>

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LICENCIATURA EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO
CHINÊS-PORTUGUÊS/PORTUGUÊS-CHINÊS (S.E.PORT)
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	1.º
Código da unidade curricular	TRAN4103-415		
Nome da unidade curricular	Interpretação Consecutiva		
Pré-requisitos	N/A		
Língua veicular	Chinês e Português		
Créditos	5	Horas lectivas presenciais	75
Nome de docente	Tian Yuan	E-mail	tianyuan@mpu.edu.mo
Gabinete	Sala B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6369

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

O programa pretende apresentar aos alunos, através de treinos, métodos e técnicas de interpretação chinês-português/português-chinês.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Conhecer a profissão de interpretação.
M2.	Transmitir oral e correctamente informações na língua de chegada.
M3.	Desenvolver as aptidões de rapidez de reflexos, fluência de expressão oral e a preparação psicológica, para desempenho do papel qualificado em interpretação.
M4.	Dominar as noções básicas sobre as actividades da interpretação
M5.	Adoptar uma conduta profissional adequada.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5
P1. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓



P2. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências e técnicas na área da interpretação (IC e IS).	✓	✓	✓	✓	
P3. Aplicar na prática, e de forma efectiva, competências linguísticas em português e chinês.	✓	✓	✓	✓	
P4. Possuir capacidades adequadas de comunicação escrita e oral e de relacionamento interpessoal.	✓	✓	✓	✓	✓
P5. Possuir conhecimentos adequados no âmbito da escrita em português e chinês.	✓	✓	✓		
P6. Sensibilizar para o profissionalismo e o trabalho em equipa.	✓	✓	✓		
P7. Trabalhar de forma autónoma na área da tradução ou na área de interpretação (IC/IS).	✓	✓	✓	✓	✓
P8. Adquirir conhecimentos fundamentais de língua portuguesa, literatura, história, etc.					
P9. Adquirir conhecimentos gerais de Chinês, literatura chinesa, Direito, etc.					
P10. Adquirir conhecimentos e capacidades essenciais para trabalhar com computadores (ferramentas digitais).					
P11. Adquirir as competências fundamentais para realizar pesquisas académicas.					
P12. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprender matérias novas ou de nível superior.					
P13. Desenvolver a capacidade e o desejo de aprendizagem ao longo da vida.					

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Introdução (apresentação de programa, requisitos ...) Interpretação e as suas características Perfis de partida e chegada do intérprete Processo da interpretação Tipos de interpretação	5
2-11	Treino de automatismo e exercícios de memória Retelling de discursos narrativos (treino de reformulação de ideias) Práticas de compreensão oral Tradução à vista (treino de capacidade de análise e síntese) Ética e deontologia profissional	52
12-14	Treino de automatismo e exercícios de memória Retelling de discursos narrativos (treino de reformulação de ideias) Práticas de compreensão oral Tradução à vista (treino de capacidade de análise e síntese)	15



	Técnicas e treinos de conversão de números Técnicas de tomada de notas seletivas	
15	Exame	3

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Treino de automatismo e exercícios de memória	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Retelling de discursos descritivos e argumentativos	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Práticas de compreensão oral	✓	✓	✓	✓	
T4. Tradução à vista	✓	✓	✓	✓	✓
T5. Debates e discussões sobre o tema de interpretação	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação presencial	40%	M1-M5
A2. Trabalhos de casa	30%	M1-M5
A3. Trabalho Final	10%	M1-M5
A4. Exame	20%	M1-M5

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.



CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

Excelente: Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

Muito Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Bom: Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

Satisfatório: Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

Aprovado: Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

Reprovado: Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

BIBLIOGRAFIA

Gillies, Andrew (2009). Note-taking for consecutive interpreting: A short course. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Jone, Roderick (2008). Conference Interpreting Explained. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nolan, James (2008). Interpretation: Techniques and Exercises. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Pöchhacker, Franz (2004). Introducing Interpreting Studies. Londres/ Nova Iorque: Routledge.

ZhongWeihe. Wang Binhua (2009). A Foundation Coursebook of Interpreting. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

REFERÊNCIAS

Sítios da Internet

- <http://china.cnr.cn/>

- <http://www.slow-chinese.com/>

- <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

- <http://www.unmultimedia.org/radio/chinese/>



- <http://www.unmultimedia.org/radio/portuguese/>
- <http://portugues.tdm.com.mo/>
- <http://pt.euronews.com/>
- <https://www.youtube.com>

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.